Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Salomon odezwał się wtedy i powiedział do swojej matki: A dlaczego prosisz dla Adoniasza (tylko) o Abiszag, Szunamitkę?\* Poproś także dla niego o panowanie, bo jest on moim starszym bratem, a po swojej stronie ma Abiatara, kapłana, i Joaba, syna Serui.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Salomon odezwał się wtedy do swojej matki: Dlaczego prosisz dla Adoniasza tylko o Szunamitkę Abiszag? Poproś w ogóle o panowanie! Jest on przecież moim starszym bratem. Ma po swojej stronie kapłana Abiatara i Joaba, syna Serui! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon odpowiedział swojej matce: A dlaczego prosisz o Abiszag Szunamitkę dla Adoniasza? Poproś także dla niego o królestwo. Jest bowiem moim starszym bratem i ma za sobą kapłana Abiatara i Joaba, syna Serui. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz odpowiedział król Salomon, i rzekł matce swojej: Przeczże prosisz o Abisag Sunamitkę Adonijaszowi? uproś mu i królestwo, albowiem on jest bratem moim starszym nad mię, a ma po sobie Abijatara kapłana, i Joaba, syna Sarwii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział król Salomon i rzekł matce swojej: Czemu prosisz o Abisag Sunamitkę Adoniaszowi? Proś mu i królestwa! Bo on jest brat mój starszy niżeli ja, a ma po sobie Abiatar kapłana i Joaba, syna Sarwijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiadając na to, król Salomon rzekł swojej matce: A dlaczego prosisz dla Adoniasza o Abiszag Szunemitkę? Proś raczej dla niego o władzę królewską, bo on jest moim starszym bratem i ma za sobą kapłana Abiatara i Joaba, syna Serui! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Salomon, odpowiadając rzekł do swojej matki: Dlaczego prosisz dla Adoniasza tylko o Abiszag, Szunamitkę? Owszem, poproś dla niego także o królestwo, bo wszak on jest moim bratem i to starszym ode mnie, a Ebiatar, kapłan, i Joab, syn Serui, są po jego stronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon odpowiedział jednak swojej matce: Dlaczego prosisz o Abiszag, Szunamitkę, dla Adoniasza? Proś dla niego i o królestwo, gdyż on jest moim starszym bratem i ma za sobą kapłana Abiatara i Joaba, syna Serui! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Salomon dał swojej matce taką odpowiedź: „Dlaczego prosisz tylko o Szunemitkę Abiszag dla Adoniasza? Proś raczej o władzę królewską dla niego, ponieważ jest on moim starszym bratem i ma po swojej stronie zarówno kapłana Abiatara, jak i Joaba, syna Serui”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając król Salomon rzekł do swojej matki: - Dlaczego prosisz dla Adonijji o Abiszag Szunamitkę? Proś mię raczej o królestwo dla niego, gdyż on jest moim bratem, jest starszy ode mnie, za nim stoi kapłan Ebjatar i Joab, syn Cerui. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів цар Соломон своїй матері і сказав: І чому ти просиш Авісаку для Адонія? Проси і для нього царство, бо він мій брат, старший за мене, і з ним священик Авіятар і в нього воєвода син Саруя друг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król Salomon się odezwał, mówiąc do swojej matki: Czemu prosisz dla Adoniji tylko o Sunamitkę Abiszagę? Raczej proś dla niego o królestwo; przecież on jest moim starszym bratem. Poproś dla niego, dla kapłana Abjatara i dla Joaba, syna Ceruji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to król Salomon odpowiedział i rzekł do swej matki: ”A dlaczego prosisz dla Adoniasza o Szunamitkę Abiszag? Proś dla niego również o władzę królewską (wszak jest moim bratem, starszym ode mnie) – dla niego i dla kapłana Abiatara, i dla Joaba, syna Cerui”. |

1. 1) Szunamitkę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: dowódcę wojska, ὁ ἀρχιστράτηγος. [↑](#footnote-ref-3)